

No. 47110

—
**Spain
and
International Air Transport Association**

Agreement between the Kingdom of Spain and the International Air Transport Association (IATA) on the status of the IATA in Spain. Madrid, 5 May 2009

Entry into force: *provisionally on 5 May 2009 by signature and definitively on 27 November 2009, in accordance with article 12*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 2 February 2010*

—
**Espagne
et
Association internationale du transport aérien**

Accord entre le Royaume d'Espagne et l'Association internationale du transport aérien (IATA) relatif au statut de l'IATA en Espagne. Madrid, 5 mai 2009

Entrée en vigueur : *provisoirement le 5 mai 2009 par signature et définitivement le 27 novembre 2009, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 2 février 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Acuerdo
entre el
Reino de España
y la
Asociación Internacional del Transporte Aéreo (IATA)
relativo al estatuto de la IATA en España

El Reino de España y la Asociación Internacional del Transporte Aéreo (IATA) (denominados en lo sucesivo las "Partes Contratantes"),

Teniendo presente:

1. Que el Reino de España reúne las condiciones económicas, sociales y tecnológicas necesarias para el establecimiento de sedes y centros de negocio de organizaciones internacionales;
2. El deseo de el Reino de España de fomentar aún más el establecimiento dichas sedes y centros de negocio en el territorio Español;
3. Que la IATA tiene como objetivos, entre otros:

- a. La promoción del transporte aéreo seguro, regular y económico, para el beneficio de las personas y refuerzo del comercio;
 - b. Proveer medios de colaboración y cooperación entre compañías de la industria aérea; así como
 - c. Cooperar con la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI) y otras organizaciones internacionales.
4. Que el Reino de España reconoce y afirma la importancia de la IATA como organización internacional que promueve el transporte aéreo.
 5. Que la IATA está estableciendo en Madrid, España, una oficina Regional para Europa y un centro de servicios compartidos que servirá a parte de Europa.
 6. Que la IATA considerará expandir los servicios proveídos desde su centro en España para cubrir el resto de Europa.
 7. Que la IATA considerará continuar su proyecto de consolidación de servicios y hacer de sus oficinas en España uno de los dos centros mundiales de servicios compartidos.
 8. Que las partes desean concluir un Acuerdo por el que se consoliden y mantengan sus buenas relaciones y se facilite la eficiencia y eficacia de las operaciones de la IATA en el Reino de España.

Han convenido en lo siguiente:

Ámbito

Artículo 1.

1. Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán a las actividades de la IATA en España y a los empleados de la IATA durante el tiempo que desarrollen su actividad en su Oficina Regional en España, cualquiera que sea su nacionalidad.
2. El presente Acuerdo no afectará a los derechos y obligaciones de las Partes Contratantes con respecto a aspectos no mencionados en el presente Acuerdo.

Definiciones

Artículo 2.

A los efectos del presente Acuerdo:

1. Por "IATA" se entenderá la Asociación Internacional del Transporte Aéreo, tal y como figura inscrita en el Registro Mercantil de Madrid (IATA, España, SL).
2. Por "actividad de IATA" se entenderá las actividades realizadas por la oficina local de la IATA en España, las actividades realizadas por el Centro de Servicios Compartidos para Europa de la IATA con

sede en España, así como las actividades realizadas por la Oficina Regional de la IATA para Europa con sede en España.

3. Por "empleado de la IATA" se entenderán aquellas personas físicas vinculadas por una relación laboral directa con la IATA, mediante contrato laboral indefinido o temporal.
4. Por "familiares" se entenderá el cónyuge del empleado de la IATA, siempre que no se encuentre separado de hecho o derecho o que el matrimonio se haya celebrado en fraude de ley, no pudiendo incluirse en ningún caso a más de un cónyuge, aunque la ley personal del empleado de la IATA extranjero admita esta modalidad matrimonial, así como los hijos e hijas solteros/as menores de 21 años, o incapacitados de conformidad con la ley española o su ley personal, a cargo del empleado de la IATA.

Inmigración

Artículo 3.

El Reino de España se compromete a facilitar de manera expedita, en caso necesario previo acuerdo con las autoridades de la IATA y previo establecimiento del correspondiente procedimiento que permita articular una ágil y preferente tramitación, en el marco de la normativa vigente en España relativa a extranjería e inmigración, así como, en su caso, la correspondiente a nacionales de Estados pertenecientes a la Unión Europea, y de otros Estados parte del Espacio Económico europeo y de la Confederación Suiza:

1. La entrada y autorizaciones de residencia y trabajo para los empleados extranjeros no comunitarios de la IATA;

2. La entrada y autorizaciones de residencia para los familiares, extranjeros no comunitarios, de los empleados extranjeros no comunitarios de la IATA;
3. La entrada y estancia de extranjeros no comunitarios participantes en conferencias, seminarios, reuniones y cursos de formación organizados por la IATA, o, en su caso, la concesión de las autorizaciones que pudieran corresponder de conformidad con la normativa española relativa a extranjería e inmigración.

España podrá denegar las facilidades contenidas en este artículo por razones de seguridad nacional, salud pública u orden público.

Imposición fiscal

Artículo 4.

Queda entendido que los artículos relativos a la imposición incluyen, entre otros, los impuestos de sociedades, los impuestos de actividades, así como el impuesto municipal sobre bienes inmuebles.

Artículo 5.

La IATA, sus efectos, rentas y otros bienes quedan exentos de impuestos directos estatales, autonómicos, provinciales y municipales, en cuanto a la provisión de sus servicios en España.

Sin embargo, la IATA queda sujeta a los impuestos relativos al alquiler de sus oficinas en España.

Artículo 6.

IATA queda exenta del pago de impuestos indirectos estatales, provinciales y municipales, con la exclusión del Impuesto sobre el valor añadido (IVA) y del Impuesto municipal indirecto sobre construcciones, instalaciones y obras.

Artículo 7.

En caso de necesidad, las exenciones tributarias establecidas en el presente acuerdo, podrán ser ejercitadas mediante un reembolso, a petición de la IATA, y cumpliendo con el proceso administrativo establecido a tal efecto por las autoridades tributarias competentes.

Artículo 8.

1. Los empleados de la IATA que no ostenten la nacionalidad española ni sean residentes permanentes con anterioridad en España, estarán exentos de todo impuesto sobre los sueldos, emolumentos y prestaciones que reciban de la IATA. El mismo privilegio se aplicará a los derechos económicos por enfermedad, accidente, desempleo y derechos acumulados de pensiones pagadas a los empleados de la IATA durante su vida activa, siempre que, como en el caso anterior, no tengan la nacionalidad española ni fuesen residentes en España con anterioridad.
2. A los efectos de este artículo se entenderá por empleados que no sean "residentes permanentes en España con anterioridad" exclusivamente aquellas personas físicas extranjeras que residan en

España debido a su adscripción a la IATA y que desempeñen sus funciones en ella, pero en ningún caso aquellos que ostenten la condición de residentes permanentes por aplicación de la legislación española en materia de extranjería.

3. Las prestaciones de instrumentos de previsión social pagadas por la IATA a sus antiguos empleados serán plenamente imponibles.

Seguridad social

Artículo 9.

1. La IATA estará exenta de cualquier contribución obligatoria a instituciones generales de seguridad social, así como a cajas de compensación o fondos de seguro de desempleo o accidentes. Asimismo, los funcionarios de la Secretaría estarán exentos de las disposiciones españolas en materia de seguridad social.
2. No obstante lo anterior, la IATA podrá voluntariamente incorporar al sistema de seguridad social de España a todos los miembros del personal a su servicio en las condiciones fijadas en la normativa española.
3. La IATA adoptará las medidas necesarias para facilitar que los funcionarios de nacionalidad española o contratados localmente participen en el sistema de seguridad social español.
4. La IATA se compromete a asegurar que los empleados que no queden incorporados a la seguridad social española se beneficien de una protección social equivalente.

Disposiciones Generales

Artículo 10.

La IATA se compromete a cooperar en todo momento con las autoridades españolas con el fin de impedir cualquier abuso de las cláusulas establecidas en el presente acuerdo.

Solución de conflictos

Artículo 11.

1. Cualquier controversia relativa a la aplicación o interpretación del presente Acuerdo o de cualquier otro acuerdo adicional que pudiera estipularse, si no es resuelta por medio de negociación entre ambas Partes, será sometida para su solución definitiva, a petición de cualquiera de ellas, a un Tribunal compuesto de tres árbitros.
2. Los árbitros serán nombrados: uno, por la IATA; otro, por el Ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España, y el tercero, por los otros dos árbitros. Si una de las Partes no designara a un árbitro o no se lograra acuerdo sobre la designación del tercer árbitro (en el plazo de tres meses desde la petición de arbitraje), cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente del Tribunal Internacional de Justicia que designe el árbitro o árbitros necesarios, según el caso.

Entrada en vigor

Artículo 12.

1. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir de su firma en espera de su ratificación por parte de España y de su aprobación por la IATA.

2. El presente Acuerdo entrará en vigor definitivamente en la fecha en que se verifique el intercambio de los instrumentos acreditativos del cumplimiento de los trámites a que se refiere el párrafo anterior.

Duración del acuerdo

Artículo 13.

El presente Acuerdo tendrá una validez indefinida y permanecerá en vigor a menos de una de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra Parte Contratante su intención de denunciarlo. La denuncia surtirá efecto dos años después de la fecha de la notificación.

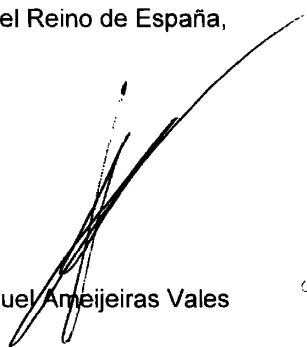
Enmiendas

Artículo 14.

El presente Acuerdo podrá ser enmendado total o parcialmente como consecuencia de consultas celebradas a petición de España o de la IATA. Toda enmienda habrá de decidirse de común acuerdo, y entrará en vigor en la forma prevista en el Artículo 12.

Hecho en Madrid el 5 de mayo de 2009, en dos originales en lengua española.

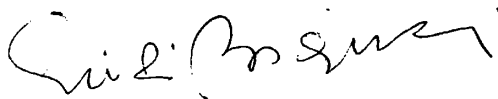
Por el Reino de España,



Manuel Ameijeiras Vales

Director General de Aviación Civil

Por la Asociación Internacional
del Transporte Aéreo (IATA)



Giovanni Bisignani

Director General

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE INTERNATIONAL AIR TRANSPORT ASSOCIATION (IATA) ON THE STATUS OF THE IATA IN SPAIN

The Kingdom of Spain and the International Air Transport Association (IATA) (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Bearing in mind:

1. That the Kingdom of Spain meets the necessary economic, social and technological conditions for the establishment of headquarters and business centres of international organisations,

2. The desire of the Kingdom of Spain to promote further the establishment of such headquarters and business centres in the territory of Spain,

3. That the IATA has, among others, the following objectives:

- a. To promote safe, regular and economical air transport for the benefit of individuals and to reinforce commerce;
- b. To provide the means of collaboration and cooperation between companies in the airline industry; as well as
- c. To cooperate with the International Civil Aviation Organisation (ICAO) and other international organisations,

4. That the Kingdom of Spain recognises and stresses the importance of the IATA as an international organisation that promotes air transport,

5. That the IATA is establishing in Madrid, Spain, a European Regional Office and a shared services centre that will serve part of Europe,

6. That the IATA shall consider expanding the services provided from its centre in Spain to cover the rest of Europe,

7. That the IATA shall consider continuing its project of consolidating services and making its offices in Spain into one of the two global shared services centres,

8. That the Parties wish to conclude an Agreement through which to consolidate and maintain their good relations, and which facilitates the efficiency and effectiveness of the IATA’s operations in the Kingdom of Spain,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to the activities of the IATA in Spain and to the employees of the IATA during the time that they perform their activities at its regional office in Spain, regardless of their nationality.

2. This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties in other respects not mentioned in this Agreement.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The “IATA” shall mean the International Air Transport Association as registered with the Mercantile Register of Madrid (IATA, España, SL).
2. “Activity of the IATA” shall mean the activities performed by the IATA local office in Spain, the activities performed by the Shared Services Centre for Europe of the IATA, headquartered in Spain, as well as the activities performed by the regional office of the IATA for Europe, headquartered in Spain.
3. “Employee of the IATA” shall mean those natural persons connected to the IATA through a direct employment relationship, by means of an indefinite or temporary employment contract.
4. “Family members” shall mean the spouse of the IATA employee, provided that he or she is not separated in law or in fact, or that the marriage was not entered into fraudulently, and in no case shall more than one spouse be included, even though the personal law of the foreign IATA employee may admit such a form of marriage, as well as the unmarried children under the age of 21, or those disabled in accordance with Spanish law or the personal law of the employee, for whom the IATA employee is responsible.

Article 3. Immigration

The Kingdom of Spain undertakes to facilitate in an expeditious manner, if necessary by prior agreement with the authorities of the IATA and through the prior establishment of the corresponding procedure that permits fast and preferential processing, within the framework of the regulations in force in Spain concerning the status of aliens and immigration, as well as, where appropriate, the regulations corresponding to nationals of States belonging to the European Union, and of other States that form part of the European Economic Area, and of the Swiss Confederation:

1. The entry and the residence and work permits for the foreign employees of the IATA who are not members of the European Community;
2. The entry and residence permits for family members, who are foreign non-European Community members, of the foreign non-European Community employees of the IATA;
3. The entry and stay of non-European Community foreigners participating in conferences, seminars, meetings and training courses organised by the IATA or, where appropriate, the granting of the authorisations that might apply in accordance with Spanish regulations regarding aliens and immigration.

Spain may refuse the facilities contained in this article for reasons of national security, public health or public order.

Article 4. Taxation

It is understood that the articles relating to taxation include, among others, corporate taxes, business activity taxes, as well as the municipal real-estate tax.

Article 5

The IATA, its property, income and other goods shall be exempt of direct state, autonomous regional, provincial and municipal taxes with regard to the provision of its services in Spain.

However, the IATA remains subject to the taxes relating to the rental of its offices in Spain.

Article 6

The IATA shall be exempt from the payment of indirect state, provincial and municipal taxes, with the exception of value-added tax (VAT) and the indirect municipal tax on construction, installations and building work.

Article 7

If necessary, the tax exemptions established under this Agreement may be exercised by means of a reimbursement, at the request of the IATA, and in compliance with the administrative procedures established for this purpose by the competent tax authorities.

Article 8

1. The employees of the IATA who do not hold Spanish nationality or have not previously been permanent residents in Spain shall be exempt from any tax on salaries, emoluments and benefits that they receive from the IATA. The same privilege shall apply to the entitlements with respect to health, accident, unemployment and accumulated entitlements for pensions paid to the employees of the IATA during their working life, provided that, as in the first case, they do not hold Spanish nationality nor have previously been residents of Spain.

2. For the purposes of this article, employees who are not “previously permanent residents in Spain” shall mean solely those foreign natural persons who reside in Spain because of their attachment to the IATA and who perform their functions therein, but in no case shall it mean those who possess the status of permanent residents under application of the Spanish legislation relating to the status of aliens.

3. The benefits of social security instruments paid by the IATA to its former employees shall be fully taxable.

Article 9. Social security

1. The IATA shall be exempt from any mandatory contributions to general social security institutions, as well as to compensation funds or unemployment or accident insurance funds. Likewise, the officials of the Secretariat shall be exempt from Spanish social security provisions.

2. Regardless of the above, the IATA may voluntarily incorporate the members of its work force into the social security system of Spain under Spanish legislation.

3. The IATA shall adopt the necessary measures to facilitate the participation of officials with Spanish nationality, or those recruited locally, in the Spanish social security system.

4. The IATA undertakes to ensure that employees who are not incorporated into Spanish social security benefit from equivalent social protection.

Article 10. General provisions

The IATA undertakes to cooperate with the Spanish authorities at all times with the aim of preventing any abuse of the clauses established under this Agreement.

Article 11. Settlement of disputes

1. Any conflict concerning the application or interpretation of this Agreement, or any other agreement that may be concluded additional to it, shall, if not settled through negotiation between both Parties, be submitted for final settlement, at the request of either of the Parties, to a tribunal composed of three arbitrators.

2. The arbitrators shall be appointed as follows: one by the IATA; one by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation of Spain; and the third by the other two arbitrators. If one of the Parties fails to appoint an arbitrator or if no agreement is reached on the appointment of the third arbitrator (within a period of three months from the arbitration request), either Party may request that the Chairman of the International Court of Justice appoint the necessary arbitrator or arbitrators, as appropriate.

Article 12. Entry into force

1. This Agreement shall apply provisionally from the time of its signature, pending its ratification by Spain and its approval by the IATA.

2. This Agreement shall definitively enter into force on the date of verification of the exchange of instruments demonstrating the completion of the procedures referred to in the previous paragraph.

Article 13. Duration of the Agreement

This Agreement shall be valid indefinitely and shall remain in force unless one of the Contracting Parties notifies, in writing, the other Contracting Party of its intention to denounce the Agreement. The denunciation shall take effect two years after the date of the notification.

Article 14. Amendments

This Agreement may be amended wholly or partially as a result of consultations held at the request of Spain or the IATA. Any amendment must be agreed upon mutually and shall enter into force in the manner foreseen in article 12.

DONE in Madrid on 5 May 2009, in two originals in the Spanish language.

For the Kingdom of Spain:
MANUEL AMEJEIRAS VALES
Director-General of Civil Aviation

For the International Air Transport Association (IATA):
GIOVANNI BISIGNANI
Director-General

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DU TRANSPORT AÉRIEN (IATA) RELATIF AU STATUT DE L'IATA EN ESPAGNE

Le Royaume d'Espagne et l'Association internationale de transport aérien (IATA) (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Considérant :

1. Que le Royaume d'Espagne réunit les conditions économiques, sociales et technologiques nécessaires à l'établissement de sièges et de centres d'affaires d'organisations internationales,

2. Que le Royaume d'Espagne souhaite promouvoir davantage l'établissement de ces sièges et centres d'affaires sur le territoire espagnol,

3. Que l'IATA a pour objectifs, entre autres :

a. De promouvoir le transport aérien sûr, régulier et économique au bénéfice des personnes et pour renforcer le commerce;

b. De fournir les moyens de collaboration et de coopération entre compagnies aériennes; et

c. De coopérer avec l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) et d'autres organisations internationales,

4. Que le Royaume d'Espagne reconnaît et affirme l'importance de l'IATA en tant qu'organisation internationale qui encourage le transport aérien,

5. Que l'IATA établit à Madrid, Espagne, un bureau régional pour l'Europe et un centre de services partagés qui desservira une partie de l'Europe,

6. Que l'IATA envisagera l'expansion des services fournis à partir de son centre en Espagne au reste de l'Europe,

7. Que l'IATA considérera la poursuite de son projet de consolidation des services et fera de ses bureaux en Espagne un des deux centres mondiaux de services partagés,

8. Que les Parties souhaitent conclure un Accord visant à consolider et maintenir leurs bonnes relations et faciliter l'efficacité et l'efficacités des opérations de l'IATA dans le Royaume d'Espagne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Portée

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux activités de l'IATA en Espagne et aux employés de l'IATA tant qu'ils accomplissent leur fonction au sein du bureau régional en Espagne, quelle que soit leur nationalité.

2. Le présent Accord ne porte pas préjudice aux droits et obligations des Parties contractantes par rapport à des aspects non mentionnés dans le présent Accord.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. On entend par « IATA » l'Association internationale du transport aérien, telle qu'elle est inscrite au Registre du commerce de Madrid (IATA, España, SL).

2. On entend par « activité de l'IATA » les activités réalisées par le bureau local de l'IATA en Espagne, les activités réalisées par le Centre de services partagés pour l'Europe de l'IATA, basé en Espagne, ainsi que les activités réalisées par le Bureau régional de l'IATA pour l'Europe, basé en Espagne.

3. On entend par « employé de l'IATA » toute personne physique ayant une relation directe d'emploi avec l'IATA, moyennant un contrat de travail à durée indéfinie ou déterminée.

4. On entend par « membres de la famille » le conjoint de l'employé de l'IATA, pour autant que celui-ci ne soit pas séparé de fait ou légalement ou que le mariage n'ait été conclu en contournant la loi, et ne peut comprendre en aucun cas plus d'un conjoint, même si le droit personnel de l'employé étranger de l'IATA autorise cette modalité de mariage, ainsi que les enfants célibataires de moins de 21 ans, ou handicapés aux termes du droit espagnol ou de son droit personnel, à charge de l'employé de l'IATA.

Article 3. Immigration

Le Royaume d'Espagne s'engage à faciliter sans délai, si nécessaire après avoir passé un accord avec les autorités de l'IATA et avoir établi la procédure correspondante pour permettre la réalisation rapide et privilégiée des démarches, dans le cadre des normes en vigueur en Espagne relatives aux étrangers et à l'immigration, ainsi que, le cas échéant, des normes applicables aux ressortissants d'États appartenant à l'Union européenne et d'autres États parties à l'Espace économique européen et de la Confédération suisse :

1. L'entrée et les permis de séjour et de travail pour les employés étrangers non communautaires de l'IATA;

2. L'entrée et les permis de séjour pour les membres de la famille, étrangers non communautaires, des employés étrangers non communautaires de l'IATA;

3. L'entrée et le séjour des étrangers non communautaires participant à des conférences, des séminaires, des réunions et des cours de formation organisés par l'IATA ou, le cas échéant, l'octroi des autorisations requises conformément aux normes espagnoles relatives aux étrangers et à l'immigration.

L'Espagne peut refuser l'octroi des facilités visées dans le présent article pour des raisons de sécurité nationale, de santé publique ou d'ordre public.

Article 4. Régime fiscal

Il est entendu que les articles concernant le régime fiscal incluent, entre autres, l'impôt sur les sociétés, les impôts sur les activités économiques, ainsi que l'impôt municipal sur les biens immeubles.

Article 5

L'IATA, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tout impôt direct de l'État, des communautés autonomes, des provinces et des municipalités, en ce qui concerne la fourniture de services en Espagne.

L'IATA reste toutefois assujettie aux impôts appliqués à la location de ses bureaux en Espagne.

Article 6

L'IATA est exonérée du paiement de tout impôt indirect de l'État de même que de tout impôt indirect provincial ou municipal, à l'exception de la taxe sur la valeur ajoutée (TVA) et de l'impôt municipal indirect sur les constructions, installations et chantiers.

Article 7

Si besoin est, les exonérations fiscales établies en vertu du présent Accord pourront prendre la forme d'un remboursement, à la demande de l'IATA, et conformément au processus administratif prévu à cet effet par les autorités fiscales compétentes.

Article 8

1. Les employés de l'IATA qui ne sont pas de nationalité espagnole ou n'avaient pas auparavant leur résidence permanente en Espagne sont exonérés de tout impôt sur les traitements, les émoluments et les prestations qu'ils reçoivent de l'IATA. La même exonération est appliquée aux allocations financières pour maladie, accident, chômage et aux droits accumulés des pensions versées aux employés de l'IATA pendant leur vie active, pour autant, tout comme dans le cas antérieur, qu'ils ne soient pas de nationalité espagnole ou n'aient pas eu auparavant leur résidence permanente en Espagne.

2. Aux fins du présent article, on entend par employés « qui n'avaient pas auparavant leur résidence permanente en Espagne », uniquement les personnes physiques étrangères qui résident en Espagne en raison de leur affiliation à l'IATA et de leurs fonctions au sein de celle-ci, mais en aucun cas les personnes possédant le statut de résidents permanents en raison de l'application de la législation espagnole relative aux étrangers.

3. Les prestations au titre d'instruments de la prévoyance sociale versée par l'IATA à ses anciens employés sont intégralement assujetties à l'impôt.

Article 9. Sécurité sociale

1. L'IATA est exonérée de toute obligation de contribution aux institutions générales de sécurité sociale, ainsi qu'aux caisses d'indemnisation ou aux fonds d'assurance-chômage ou contre les accidents. De même, les fonctionnaires du Secrétariat sont exempts des dispositions du droit espagnol concernant la sécurité sociale.

2. Nonobstant ce qui précède, l'IATA peut volontairement incorporer au régime de la sécurité sociale espagnole tous les membres du personnel se trouvant à son service dans les conditions stipulées par le réglementation espagnole.

3. L'IATA est tenue de prendre les dispositions nécessaires pour faciliter la participation des fonctionnaires de nationalité espagnole ou engagés au titre d'un contrat local au régime de la sécurité sociale espagnole.

4. L'IATA s'engage à assurer que les employés qui ne sont pas incorporés au régime de la sécurité sociale espagnole bénéficient d'une protection sociale équivalente.

Article 10. Dispositions générales

L'IATA s'engage à coopérer à tout moment avec les autorités espagnoles afin d'éviter tout abus des clauses établies dans le présent Accord.

Article 11. Règlement des différends

1. Tout conflit né de l'application ou de l'interprétation du présent Accord ou de tout autre accord le complétant éventuellement, qui n'est pas réglé par voie de négociation entre les deux Parties, est soumis pour règlement définitif, à la demande de l'une ou l'autre Partie, à un tribunal composé de trois arbitres.

2. Les arbitres sont nommés comme suit : un arbitre par l'IATA; le deuxième par le Ministre des affaires étrangères et de la coopération de l'Espagne; et le troisième par les deux autres arbitres. Si l'une des Parties ne procède pas à la désignation d'un arbitre ou s'il n'y a pas d'accord sur la désignation du troisième arbitre (dans un délai de trois mois à partir de la demande d'arbitrage), l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de justice de désigner l'arbitre ou les arbitres nécessaires, selon le cas.

Article 12. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord s'applique à titre provisoire dès sa signature, dans l'attente de sa ratification de la part de l'Espagne et de son approbation de la part de l'IATA.

2. Le présent Accord entre en vigueur à titre définitif à la date de l'échange des instruments accréditant la réalisation des démarches visées au paragraphe antérieur.

Article 13. Durée de l'Accord

Le présent Accord sera est de durée illimité et restera en vigueur, à moins qu'une des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer. La dénonciation prendra effet deux ans après la date de la notification.

Article 14. Amendements

Le présent Accord peut être amendé en tout ou en partie à la suite de consultations tenues à la demande de l'Espagne ou de l'IATA. Toute modification doit être adoptée de commun accord et entre en vigueur selon les modalités prévues à l'article 12.

FAIT à Madrid le 5 mai 2009, en deux exemplaires rédigés en langue espagnole.

Pour le Royaume d'Espagne :

MANUEL AMEJEIRAS VALES
Directeur général de l'aviation civile

Pour l'Association internationale du transport aérien (IATA) :

GIOVANNI BISIGNANI
Directeur général